

Skripsi

卒業論文

**TEKNIK PENERJEMAHAN TINDAK TUTUR PADA NOVEL
NORUWEI NO MORI KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA NOVEL
NORWEGIAN WOOD KARYA HARUKI MURAKAMI**

村上春樹の小説『ノルウェイの森』よりインドネシア語版
『*Norwegian Wood*』における発話行為の翻訳テクニック



Oleh

SASA INTAN MAHARANI

121611333026

PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS AIRLANGGA

SURABAYA

2021



SKRIPSI

卒業論文

**TEKNIK PENERJEMAHAN TINDAK TUTUR PADA NOVEL
NORUWEI NO MORI KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA NOVEL
NORWEGIAN WOOD KARYA HARUKI MURAKAMI**

村上春樹の小説『ノルウェイの森』よりインドネシア語版
『*Norwegian Wood*』における発話行為の翻訳テクニック



Oleh:

SASA INTAN MAHARANI

121611333026

PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS AIRLANGGA

SURABAYA

2021

**TEKNIK PENERJEMAHAN TINDAK TUTUR PADA NOVEL
NORUWEI NO MORI KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA NOVEL
NORWEGIAN WOOD KARYA HARUKI MURAKAMI**

村上春樹の小説『ノルウェイの森』よりインドネシア語版
『*Norwegian Wood*』における発話行為の翻訳テクニック

SKRIPSI

卒業論文

**Sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana
Pada
Program Studi Studi Kejepangan Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Airlangga**

アイルランガ大学人文学部日本研究学科における
学位を取得するための一つの条件

Oleh

SASA INTAN MAHARANI

NIM 121611333026

ササ・インタン・マハラニ

学生番号 121611333026

**PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA**

2021

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan :

1. Karya tulis ini adalah karya tulis saya asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar akademik sarjana, baik di Universitas Airlangga maupun di perguruan tinggi lain.
2. Karya tulis ini murni hasil gagasan, penelitian, dan tulisan saya sendiri tanpa bantuan pihak lain, kecuali dosen pembimbing.
3. Karya tulis ini bukan karya jiplakan, dan di dalamnya tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali tertulis dengan jelas dicantumkan sebagai acuan dalam naskah dengan disebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.
4. Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan apabila di kemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya tulis ini, serta sanksi lainnya sesuai dengan norma yang berlaku di perguruan tinggi ini.

Surabaya, 7 Desember 2020

Yang membuat pernyataan,



Sasa Intan Maharani

NIM 121611333026

LEMBAR PENGESAHAN

Judul Skripsi : **TEKNIK PENERJEMAHAN TINDAK TUTUR PADA NOVEL NORUWEI NO MORI KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA NOVEL NORWEGIAN WOOD KARYA HARUKI MURAKAMI**

「村上春樹の小説『ノルウェイの森』よりインドネシア語版『Norwegian Wood』における発話行為の翻訳テクニック

Nama : Sasa Intan Maharani

NIM : 121611333026

Departemen : Studi Kejepangan

Telah disetujui untuk diajukan tanggal 17 bulan Desember tahun 2020 oleh:

Pembimbing Skripsi



Dwi Anggoro Hadiutomo S.S., M.Hum., Ph.D.

NIP. 197312052002121001

dan telah berhasil dipertahankan di Surabaya pada tanggal 28 bulan Desember tahun 2020 di hadapan Dewan penguji:

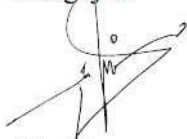
Ketua/Penguji 1



Adis Kusumawati, S.S., M. Hum.

NIP. 197908072010122001


Penguji 2



Dwi Anggoro Hadiutomo S.S., M.Hum., Ph.D.

NIP. 197312052002121001

Penguji 3



Tia Saraswati, S.S., M. Hum.

NIP. 197904082015043201

Mengetahui,
Ketua Departemen



Nunuk Endah Srimulyani, S.S., M.A., Ph.D

NIP. 198112302006042001

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis haturkan kepada Tuhan Yang Maha Esa atas semua berkat yang telah diberikan kepada penulis hingga pada akhirnya dapat merampungkan penelitian skripsi dengan judul “Teknik Penerjemahan Tindak Tutur Pada Novel *Norwei No Mori* ke dalam Bahasa Indonesia Pada Novel *Norwegian Wood* Karya Haruki Murakami” ini. Skripsi ini disusun sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana humaniora di Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Airlangga.

Penyusunan skripsi ini tidak akan selesai tanpa bimbingan dan bantuan dari banyak pihak. Oleh sebab itu, penulis ingin berterima kasih kepada:

1. Ibu, Ayah, nenek, serta adik tercinta yang selalu memberikan dukungan secara emosional dan bantuan yang berasal dari doa yang dipanjatkan sehingga penulis terus memiliki semangat untuk menyelesaikan skripsi ini.
2. Nunuk Endah Srimulyani, .S.S., M.A., Ph.D. selaku kepala Departemen Studi Kejepangan.
3. Dwi Anggoro Hadiutomo, .S.S., M.Hum., Ph.D. selaku dosen wali dan dosen pembimbing skripsi yang selalu memberikan nasihat dan bimbingannya selama proses pembuatan skripsi.
4. Seluruh dosen dan staf Studi Kejepangan yang selalu membimbing, dan membantu selama perkuliahan.
5. Ulfa, Astrid, Anggi, Putri, Eka, dan Rafly sebagai teman dan tempat untuk mencari dukungan emosional selama pengerjaan skripsi. Semua teman

angkatan 2016 Studi Kejepangan, senpai yang pernah membantu peneliti pada masa kuliah, selain itu juga banyak lagi orang-orang yang tidak dapat disebut satu persatu.

Penulis sadar bahwa dalam penulisan skripsi ini masih banyak kekurangan. Kritik dan saran sangat dipersilahkan apabila ditemukan baik kesalahan atau kekurangan pada skripsi ini. Semoga penelitian ini dapat memberikan manfaat bagi semua pihak.

Surabaya, 7 Desember 2020

Sasa Intan Maharani